



MANITOBA

THE UNIVERSITY COLLEGE OF THE NORTH ACT

C.C.S.M. c. U55

LOI SUR LE COLLÈGE UNIVERSITAIRE DU NORD

c. U55 de la *C.P.L.M.*

As of 4 Dec 2021, this is the most current version available. It is current for the period set out in the footer below.

Le texte figurant ci-dessous constitue la codification la plus récente en date du 4 déc. 2021. Son contenu était à jour pendant la période indiquée en bas de page.

LEGISLATIVE HISTORY

The University College of the North Act, C.C.S.M. c. U55

Enacted by

SM 2004, c. 16

Amended by

SM 2010, c. 18

SM 2012, c. 40, s. 44

SM 2015, c. 43, s. 61

SM 2021, c. 34

Proclamation status (for provisions in force by proclamation)

s. 5 to 9, 13 and 16: in force on 1 Jul 2006 (proclamation not required)

HISTORIQUE

Loi sur le Collège universitaire du Nord, c. U55 de la C.P.L.M.

Édictée par

L.M. 2004, c. 16

Modifiée par

L.M. 2010, c. 18

L.M. 2012, c. 40, art. 44

L.M. 2015, c. 43, art. 61

L.M. 2021, c. 34

État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation

art. 5 à 9, 13 et 16 : en vigueur le 1^{er} juill. 2006 (proclamation non obligation)

CHAPTER U55

THE UNIVERSITY COLLEGE OF THE NORTH ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

DEFINITIONS

- 1 Definitions

UNIVERSITY COLLEGE OF THE NORTH ESTABLISHED

- 2 Establishment

PURPOSES AND POWERS

- 3 Purposes
4 Powers

GOVERNING COUNCIL

- 5 Governing Council
6 Term of office
7 Vacancies
8 Filling vacancies
9 Chair and vice-chair
10 Role of the Governing Council
11 By-laws
12 Duties of the Governing Council

LEARNING COUNCIL

- 13 Learning Council
14 Learning Council responsible for academic
policy
15 Operations of Learning Council

COUNCIL OF ELDERS

- 16 Council of Elders

CHANCELLOR

- 17 Chancellor
18 Vice-chancellor
19 Duties of chancellor

CHAPITRE U55

LOI SUR LE COLLÈGE UNIVERSITAIRE DU NORD

TABLE DES MATIÈRES

Article

DÉFINITIONS

- 1 Définitions

CONSTITUTION DU COLLÈGE UNIVERSITAIRE DU NORD

- 2 Constitution

OBJECTIFS ET POUVOIRS

- 3 Objectifs
4 Pouvoirs

CONSEIL D'ADMINISTRATION

- 5 Conseil d'administration
6 Mandat
7 Vacance
8 Remplaçant
9 Président et vice-président
10 Rôle du conseil d'administration
11 Règlements administratifs
12 Fonctions du conseil d'administration

CONSEIL D'APPRENTISSAGE

- 13 Conseil d'apprentissage
14 Politique pédagogique
15 Activités du conseil d'apprentissage

CONSEIL DES SAGES

- 16 Conseil des sages

CHANCELIER

- 17 Chancelier
18 Recteur et vice-chancelier
19 Fonctions du chancelier

PRESIDENT

- 20 President
- 21 Repealed

GENERAL PROVISIONS

- 22 Expenses
- 23 Fiscal year
- 24 Audit
- 25 Language of examinations
- 26 Protection from liability
- 27 Employees within Civil Service
Superannuation Act
- 28 Application of Labour Relations Act

CONTINUATION OF
KEEWATIN COMMUNITY COLLEGE

- 29 Continuation of Keewatin Community
College

TRANSITIONAL — INTERIM COUNCIL

- 30 Interim Council
- 31 President is a member
- 32 Powers and duties of interim council
- 33 Duration of interim council limited
- 34 KCC certificates and diplomas

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 35-47 Consequential amendments

CITATION AND COMING INTO FORCE

- 48 C.C.S.M. reference
- 49 Coming into force

RECTEUR

- 20 Recteur
- 21 Abrogé

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 22 Dépenses
- 23 Exercice
- 24 Vérification
- 25 Langue des examens
- 26 Immunité
- 27 *Loi sur la pension de la fonction publique*
- 28 *Loi sur les relations du travail*

MAINTIEN DU
COLLÈGE COMMUNAUTAIRE KEEWATIN

- 29 Maintien du Collège
communautaire Keewatin

DISPOSITIONS TRANSITOIRES —
CONSEIL INTÉRIMAIRE

- 30 Conseil intérimaire
- 31 Recteur
- 32 Attributions du conseil intérimaire
- 33 Dissolution du conseil intérimaire
- 34 Certificats et diplômes du Collège
communautaire Keewatin

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 35-47 Modifications corrélatives

*CODIFICATION PERMANENTE
ET ENTRÉE EN VIGUEUR*

- 48 *Codification permanente*
- 49 *Entrée en vigueur*

CHAPTER U55

THE UNIVERSITY COLLEGE OF THE NORTH ACT

(Assented to June 10, 2004)

WHEREAS an integrated college and university approach offers northern Manitoba greater access to the breadth of post-secondary education programming;

AND WHEREAS providing post-secondary education in a culturally sensitive and collaborative manner is fundamental to the social and economic development of northern Manitoba;

AND WHEREAS post-secondary education in northern Manitoba should be learner and community centred and characterized by a culture of openness, inclusiveness and tolerance and respectful of Aboriginal and northern values and beliefs;

AND WHEREAS elders have a unique role in fostering that environment;

CHAPITRE U55

LOI SUR LE COLLÈGE UNIVERSITAIRE DU NORD

(Date de sanction : 10 juin 2004)

Attendu :

que la création d'un établissement collégial et universitaire permettra aux habitants du nord du Manitoba d'avoir accès à une vaste gamme de programmes d'enseignement postsecondaire;

qu'on se doit d'offrir une éducation postsecondaire adaptée à la culture locale et reposant sur la collaboration afin d'assurer le développement social et économique du nord du Manitoba;

que l'éducation postsecondaire offerte dans le nord de la province devrait être axée sur l'apprenant et la collectivité et être caractérisée par un milieu où l'on préconise l'ouverture, l'inclusivité ainsi que la tolérance et où l'on respecte les valeurs et les croyances des Autochtones et des habitants du Nord;

que les sages ont un rôle unique à jouer pour favoriser la création d'un tel milieu,

THEREFORE HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

DEFINITIONS

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

"minister" means the minister appointed by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act. (« ministre »)

"teaching staff" means persons who teach or give instruction at the university college, and includes any other persons designated as teaching staff in the by-laws of the Governing Council. (« personnel enseignant »)

"university college" means the corporation established by section 2. (« Collège universitaire »)

UNIVERSITY COLLEGE OF THE NORTH ESTABLISHED

Establishment

2(1) The "University College of the North" is established as a corporation without share capital, consisting of the members of its Governing Council.

Corporations Act not to apply

2(2) *The Corporations Act* does not apply to the university college.

DÉFINITIONS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **Collège universitaire** » La personne morale constituée en application de l'article 2. ("university college")

« **ministre** » Le ministre chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

« **personnel enseignant** » Personnel qui enseigne ou donne de la formation au Collège universitaire. Sont incluses dans la présente définition les autres personnes désignées à titre de membres du personnel enseignant dans les règlements administratifs du conseil d'administration. ("teaching staff")

CONSTITUTION DU COLLÈGE UNIVERSITAIRE DU NORD

Constitution

2(1) Le Collège universitaire du Nord est constitué à titre de personne morale sans capital social, composée des membres de son conseil d'administration.

Non-application de la *Loi sur les corporations*

2(2) La *Loi sur les corporations* ne s'applique pas au Collège universitaire.

PURPOSES AND POWERS

Purposes

- 3** The purposes of the university college are
- (a) to serve the educational needs of Aboriginal and northern Manitobans; and
 - (b) to enhance the economic and social well-being of northern Manitoba;
- by providing a broad range of educational opportunities.

Powers

- 4(1)** For its purposes, the university college may
- (a) provide post-secondary instruction and training;
 - (b) facilitate the creation and sharing of knowledge in an atmosphere of open and critical thought;
 - (c) grant degrees, honorary degrees, certificates and diplomas;
 - (d) provide career counselling, basic education upgrading and literacy programs, as well as post-secondary transition and preparation programs for under-prepared students;
 - (e) develop and deliver joint academic programs in conjunction with a university, another university college, a college or another accredited post-secondary institution; and
 - (f) generally promote and carry out the work of an educational institution in northern Manitoba.

Capacity

- 4(2)** The university college has the capacity, rights and powers of a natural person for carrying out its purposes.

OBJECTIFS ET POUVOIRS

Objectifs

- 3** En offrant une vaste gamme de possibilités en matière d'éducation, le Collège universitaire a pour objectifs :
- a) de répondre aux besoins des Autochtones et des habitants du nord du Manitoba au chapitre de l'éducation;
 - b) d'accroître le bien-être sur le plan économique et social dans le nord du Manitoba.

Pouvoirs

- 4(1)** Afin de réaliser ses objectifs, le Collège universitaire peut :
- a) offrir de l'enseignement et de la formation postsecondaires;
 - b) faciliter l'acquisition et le partage de connaissances dans un milieu où l'on favorise l'ouverture et la pensée critique;
 - c) conférer des grades, des grades honorifiques, des certificats et des diplômes;
 - d) offrir de l'orientation professionnelle, des cours de rattrapage scolaire et des programmes d'alphabétisation de même que des programmes de préparation et de transition à l'intention des étudiants qui n'ont pas les connaissances voulues et qui veulent obtenir une formation postsecondaire;
 - e) créer et offrir, de concert avec une université, un autre collège universitaire, un collège ou tout autre établissement postsecondaire agréé, des programmes mixtes de formation scolaire;
 - f) de manière générale, promouvoir et mener à bien les activités d'un établissement d'enseignement du nord du Manitoba.

Capacité

- 4(2)** Pour réaliser ses objectifs, le Collège universitaire a la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.

GOVERNING COUNCIL

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Governing Council

5(1) There is to be a Governing Council of the university college, consisting of not more than 20 members, as follows:

- (a) by virtue of office,
 - (i) the chancellor,
 - (ii) the president, and
 - (iii) a student of the university college selected by the students' association of the university college;
- (b) a representative of the Learning Council, appointed by that council;
- (c) a representative of the Council of Elders, appointed by that council;
- (d) up to three employees of the university college, elected in accordance with a by-law made under subsection 11(1);
- (e) one or two persons who are not employees or students of the university college, appointed by the Governing Council;
- (f) up to 10 persons appointed by the Lieutenant Governor in Council, at least two of whom must be students of the university college.

Aboriginal representation

5(2) The Lieutenant Governor in Council must give due regard to the Aboriginal composition of northern Manitoba when appointing members under clause (1)(f).

S.M. 2010, c. 18, s. 2.

Term of office

6(1) A member of the Governing Council elected or appointed under clauses 5(1)(b) to (e) is to hold office for a term to be determined by by-law of the Governing Council, which may not exceed three years.

Conseil d'administration

5(1) Le conseil d'administration du Collège universitaire est composé d'au plus 20 membres, comme suit :

- a) en raison de leur charge :
 - (i) le chancelier,
 - (ii) le recteur,
 - (iii) un étudiant du Collège choisi par l'association des étudiants de celui-ci;
- b) un représentant du conseil d'apprentissage, nommé par celui-ci;
- c) un représentant du conseil des sages, nommé par celui-ci;
- d) un maximum de trois employés du Collège universitaire, élus conformément au règlement administratif pris en application du paragraphe 11(1);
- e) une ou deux personnes qui ne sont pas employées ni étudiantes du Collège universitaire, nommées par le conseil d'administration;
- f) un maximum de 10 personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil, dont au moins deux sont étudiantes au Collège universitaire.

Représentation autochtone

5(2) Au moment de la nomination de membres en application de l'alinéa (1)f), le lieutenant-gouverneur en conseil tient compte de la présence des Autochtones dans le nord du Manitoba.

L.M. 2010, c. 18, art. 2.

Mandat

6(1) Le conseil d'administration fixe, par règlement administratif, le mandat de ses membres nommés ou élus en application des alinéas 5(1)b) à e). Le mandat ne peut excéder trois ans.

Term of L.G. in C. appointees

6(2) A member of the Governing Council appointed by the Lieutenant Governor in Council is to hold office for up to three years, and continues to hold office until a successor is appointed.

6(3) [Repealed] S.M. 2012, c. 40, s. 44.

Further terms

6(4) A member of the Governing Council, other than a student member, is eligible to hold office for no more than six years in consecutive terms but may not hold office again until at least one year has elapsed since the member last served.

Student members

6(5) Despite subsections (2) and (4), a student member of the Governing Council who is appointed by the Lieutenant Governor in Council

- (a) holds office for one year; and
- (b) is eligible to hold office for more than two consecutive terms.

S.M. 2012, c. 40, s. 44; S.M. 2015, c. 43, s. 61.

Vacancies

7(1) The Governing Council must declare a vacancy on the council when

- (a) a member dies or resigns;
- (b) a member, other than a member described in clause 5(1)(a), fails to attend three consecutive meetings without the Governing Council's permission, which may be given retroactively; or
- (c) a membership is terminated under subsection (2) or (3).

Nominations par le lieutenant-gouverneur en conseil

6(2) Le mandat des membres du conseil d'administration nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil est d'au plus trois ans. Leur mandat se poursuit toutefois tant qu'un successeur n'a pas été nommé.

6(3) [Abrogé] L.M. 2012, c. 40, art. 44.

Autres mandats

6(4) À l'exception des étudiants, les membres du conseil d'administration ne peuvent siéger pendant plus de six ans s'ils ont reçu des mandats consécutifs. Ils peuvent toutefois siéger de nouveau s'ils ont été absents du conseil pendant au moins un an.

Mandat des étudiants

6(5) Malgré les paragraphes (2) et (4), le mandat des étudiants qui font partie du conseil d'administration et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil est de un an. Ils peuvent exercer plus de deux mandats consécutifs.

L.M. 2012, c. 40, art. 44; L.M. 2015, c. 43, art. 61.

Vacance

7(1) Le conseil d'administration déclare une vacance en son sein :

- a) lorsqu'un membre décède ou démissionne;
- b) lorsqu'un membre, à l'exception d'un membre visé à l'alinéa 5(1)a), est absent lors de trois réunions consécutives sans avoir obtenu sa permission, qui peut être accordée de façon rétroactive;
- c) lorsqu'il y a cessation de mandat en vertu du paragraphe (2) ou (3).

Vacancy if member incapable

7(2) If an elected or appointed member of the Governing Council becomes incapable of acting as a member, the Governing Council may so advise the body that elected or appointed the member, and that body may then terminate the membership and advise the Governing Council and the member that it has done so.

Vacancy if electing or appointing body terminates

7(3) A body that has elected or appointed a member of the Governing Council may terminate the membership at any time by giving written notice to the member and to the Governing Council.

Filling vacancies

8(1) When an elected or appointed member's position on the Governing Council is vacant, the Governing Council must notify the body that elected or appointed the member of the vacancy, and that body must promptly elect or appoint a successor to hold office for the remainder of the term.

If new appointment not made

8(2) If the body does not elect or appoint a successor within 90 days after the Governing Council gives it notice, the Governing Council may itself appoint a successor, except where the member was appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Remainder of term

8(3) A successor's completion of another member's term shall not be considered a term of office for the purpose of subsection 6(4) (further terms).

Chair and vice-chair

9(1) The chair of the Governing Council is to be selected by the minister, and the members of the Governing Council are to select a member to serve as vice-chair.

Duties of vice-chair

9(2) If the chair is absent or unable to act, the vice-chair has the powers and may perform the duties of the chair.

Empêchement

7(2) En cas d'empêchement d'un de ses membres élus ou nommés, le conseil d'administration peut aviser de l'empêchement l'entité ayant nommé ou élu le membre. Celle-ci peut annuler la nomination ou l'élection du membre et en aviser le conseil et le membre lui-même.

Vacance — annulation d'élection ou de nomination

7(3) L'entité qui a élu ou nommé un membre du conseil d'administration peut annuler la nomination ou l'élection en faisant parvenir un avis écrit en ce sens au membre et au conseil.

Remplaçant

8(1) L'entité qui a élu ou nommé un membre au conseil d'administration procède rapidement à la nomination ou à l'élection d'un remplaçant après que le conseil l'a avisée de toute vacance du poste. Le remplaçant occupe le poste jusqu'à la fin du mandat initial.

Absence de remplaçant

8(2) Le conseil d'administration peut nommer un successeur si l'entité ne l'a pas fait dans les 90 jours suivant l'avis de vacance au conseil, sauf dans le cas où le membre a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat de remplaçant

8(3) Pour l'application du paragraphe 6(4), le mandat d'un membre remplaçant n'est pas considéré comme un mandat.

Président et vice-président

9(1) Le ministre choisit le président du conseil d'administration et le conseil choisit en son sein un vice-président.

Absence ou empêchement du président

9(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, le vice-président exerce les attributions de celui-ci.

Role of the Governing Council

10(1) The Governing Council has overall responsibility for the university college, and may determine all matters of university college policy except those specifically assigned to the Learning Council by this Act.

Powers of Governing Council

10(1.1) Without limiting subsection (1), the Governing Council may

- (a) determine the mission, vision and values of the university college, in accordance with section 3;
- (b) appoint the president and determine his or her term of office and remuneration;
- (c) engage teaching and other staff as required, and determine their duties, conditions of employment, and salaries and honoraria;
- (d) determine the administrative and academic organization of the university college;
- (e) and (f) [repealed] S.M. 2010, c. 18, s. 3;
- (g) exercise internal disciplinary jurisdiction over the non-academic conduct of students, including the power to expel or suspend for cause;
- (h) regulate the conduct of staff and other persons who use the property of the university college, including denying any person access to the property;
- (i) borrow, in any fiscal year, money required to meet ordinary expenditures until the revenues for that fiscal year are available, and, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, borrow money for any other purpose;
- (j) subject to the limitations imposed by any trust, invest money belonging to the university college, or held by it in trust, in any kind of property, whether real, personal or mixed, but in doing so, it must exercise the judgement and care that a person of prudence, discretion and intelligence would exercise in administering the property of others;

Rôle du conseil d'administration

10(1) Le conseil d'administration est chargé de la direction générale du Collège universitaire et peut décider des politiques de celui-ci, à l'exception de celles qui relèvent expressément du conseil d'apprentissage en vertu de la présente loi.

Pouvoirs du conseil d'administration

10(1.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil d'administration peut :

- a) définir la mission, la vision et les valeurs de celui-ci conformément à l'article 3;
- b) nommer le recteur ainsi que fixer son mandat et son traitement;
- c) engager le personnel nécessaire, notamment le personnel enseignant, décider de ses fonctions et de ses conditions d'emploi ainsi que fixer son salaire et ses honoraires;
- d) établir le fonctionnement administratif et scolaire du Collège universitaire;
- e) et f) [abrogés] L.M. 2010, c. 18, art. 3;
- g) prendre des mesures disciplinaires internes à l'égard des activités non scolaires des étudiants, y compris expulser ou suspendre ceux-ci pour un motif valable;
- h) régir la conduite des personnes qui utilisent les biens du Collège universitaire, y compris le personnel, notamment en leur refusant l'accès aux biens en question;
- i) au cours d'un exercice, emprunter les sommes qui peuvent être nécessaires pour faire face aux dépenses courantes du Collège universitaire jusqu'à ce que les recettes pour cet exercice soient disponibles et, avec le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil, emprunter à toute autre fin;

(k) enter into agreements to further the university college's purposes, including agreements to develop and deliver joint academic programs described in clause 4(1)(e);

(l) establish and collect fees and charges for tuition, and for other services that may be offered by the university college or that may be approved by the Governing Council on behalf of the student's association, or any organization or group of the university college;

(l.1) make by-laws respecting and prohibiting the parking or leaving of vehicles on property under the control of the university college, including, but not limited to, by-laws respecting the following:

(i) the places where, the times when and the conditions under which persons are authorized to park or are prohibited from parking or leaving vehicles,

(ii) the placement of parking control signs, markings and meters prohibiting or governing the parking or leaving of vehicles,

(iii) the fees and charges to be paid by owners or operators of vehicles parked on property under the control of the university college, including fees and charges for vehicles parked or left in contravention of the by-laws,

(iv) the removal and impoundment of vehicles parked or left in contravention of the by-laws; and

(m) generally, do anything else that the Governing Council considers necessary or advisable to carry out the purposes of the university college.

j) sous réserve des restrictions d'une fiducie, placer des sommes qui appartiennent au Collège universitaire ou que celui-ci détient en fiducie dans des biens, qu'ils soient réels, personnels ou mixtes, en faisant preuve du jugement et de la diligence dont ferait normalement preuve toute personne qui administre les biens d'autrui;

k) conclure des accords permettant de tendre vers les objectifs du Collège universitaire, y compris des accords en vue de créer et d'offrir les programmes mixtes de formation scolaire visés à l'alinéa 4(1)e);

l) fixer et percevoir, au nom de l'association des étudiants ou d'autres organismes ou groupes du Collège universitaire, les frais de scolarité et les frais afférents à d'autres services qu'il peut approuver ou que peut offrir le Collège;

l.1) prendre des règlements administratifs concernant et interdisant le stationnement ou l'immobilisation de véhicules sur des propriétés relevant du Collège universitaire, notamment des règlements administratifs concernant :

(i) les lieux où il est permis de stationner des véhicules ou interdit de les stationner ou de les immobiliser ainsi que les moments auxquels et les conditions dans lesquelles il est permis ou interdit de le faire,

(ii) l'installation de panneaux de stationnement, de marquages et de parcomètres interdisant ou régissant le stationnement ou l'immobilisation de véhicules,

(iii) les droits et les frais que doivent payer les propriétaires ou les conducteurs des véhicules stationnés sur des propriétés relevant du Collège universitaire, y compris les droits et les frais qui s'appliquent aux véhicules stationnés ou immobilisés en contravention avec les règlements administratifs,

(iv) l'enlèvement et la mise en fourrière des véhicules stationnés ou immobilisés en contravention avec les règlements administratifs;

m) de manière générale, prendre les autres mesures qu'il juge nécessaires ou utiles à la réalisation des objectifs du Collège universitaire.

Delegation

10(2) The Governing Council may delegate any of its powers or duties — except the power or duty to make a by-law — to any committee of the Governing Council or any person.

Investments donated to the university college

10(3) Clause (1)(j) (power to invest money) does not preclude the university college from holding any type of security donated to it, or from carrying out the terms of a deed of trust.

S.M. 2010, c. 18, s. 3; S.M. 2021, c. 34, s. 2.

By-law — elections to Governing Council

11(1) The Governing Council must by by-law determine the procedure for electing the members of the Governing Council described in clause 5(1)(d), including

- (a) establishing constituencies for each of the three positions; and
- (b) for each constituency, establishing eligibility requirements for voting in, and being elected by, that constituency.

By-laws — general

11(2) The Governing Council may make by-laws respecting the calling of its meetings and regulating the conduct of business at them, and generally, regulating the conduct of its business and affairs.

By-laws — electronic meetings

11(3) The Governing Council may make by-laws respecting the holding of its meetings by electronic means, including providing that a member who participates in a regular meeting of the Governing Council through electronic means is deemed to be present at the meeting for the purposes of this Act.

By-laws to be available

11(4) The Governing Council must ensure the by-laws of the university college are available to members of the public during the normal business hours of the university college.

Délégation

10(2) Le conseil d'administration peut déléguer ses attributions à un de ses comités ou à une personne, à l'exception des attributions ayant trait à la prise de règlements administratifs.

Placements donnés au Collège universitaire

10(3) L'alinéa (1)j) n'empêche en rien le Collège universitaire d'être titulaire de titres qui lui ont été donnés ni de réaliser les conditions d'un acte de fiducie.

L.M. 2010, c. 18, art. 3; L.M. 2021, c. 34, art. 2.

Règlement administratif concernant les élections

11(1) Le conseil d'administration fixe, par règlement administratif, le mécanisme d'élection de ses membres visés à l'alinéa 5(1)d). À cette fin, il établit notamment :

- a) des groupes pour chacun des trois postes;
- b) pour chaque groupe, les critères d'éligibilité et les conditions afférentes au droit de vote.

Règlements administratifs — généralités

11(2) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, prendre des mesures concernant la convocation de ses réunions et leur déroulement et, de manière générale, régir ses activités.

Moyens de communication électroniques

11(3) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, prendre des mesures concernant la tenue de ses réunions par des moyens de communication électroniques et notamment prévoir qu'un membre qui participe à une réunion ordinaire d'une telle façon est réputé y être présent pour l'application de la présente loi.

Consultation des règlements administratifs

11(4) Le conseil d'administration fait en sorte que le public puisse consulter les règlements administratifs du Collège universitaire pendant les heures normales de bureau de celui-ci.

Duties of the Governing Council

12 The Governing Council must

- (a) provide for the retention and control of all university college records;
- (b) [repealed] S.M. 2010, c. 18, s. 4;
- (c) publish an annual academic report that includes aggregate information respecting enrolment, attrition, graduation and graduate employment placement, in accordance with guidelines provided by the minister; and
- (d) conduct an operational and organizational review at least every five years, in accordance with guidelines provided by the minister.

S.M. 2010, c. 18, s. 4.

Fonctions du conseil d'administration

12 Le conseil d'administration :

- a) est chargé de la garde et de la surveillance des dossiers du Collège universitaire;
- b) [abrogé] L.M. 2010, c. 18, art. 4;
- c) publie tous les ans, conformément aux lignes directrices du ministre, un rapport annuel comprenant des renseignements généraux au sujet des inscriptions, de la déperdition des effectifs scolaires, de la collation des grades et du placement des diplômés;
- d) conformément aux lignes directrices du ministre, procède au moins tous les cinq ans à un examen des opérations et de l'organisation.

L.M. 2010, c. 18, art. 4.

LEARNING COUNCIL

Learning Council

13(1) The Learning Council of the university college is established.

Members

13(2) The members of the Learning Council are

- (a) the chancellor and the president;
- (b) a member of the Governing Council, appointed by that council;
- (c) a member of the Council of Elders, appointed by that council; and
- (d) other members provided for by by-law under subsection (3), who may be teaching staff, students, educational administrators and support staff of the university college.

CONSEIL D'APPRENTISSAGE

Conseil d'apprentissage

13(1) Est constitué le conseil d'apprentissage du Collège universitaire.

Membres

13(2) Le conseil d'apprentissage est composé des membres suivants :

- a) le chancelier et le recteur;
- b) un membre du conseil d'administration, nommé par celui-ci;
- c) un membre du conseil des sages, nommé par celui-ci;
- d) les autres membres que vise le règlement administratif prévu au paragraphe (3), qu'il s'agisse de membres du personnel enseignant, d'étudiants, d'administrateurs de l'enseignement ou de membres du personnel de soutien du Collège universitaire.

By-laws**13(3)** The Governing Council must by by-law

(a) determine the size and composition of the Learning Council and the terms of office for members other than the chancellor and president;

(b) for members who are to be elected, provide for the way in which they are to be elected, which may include establishing constituencies, and for each constituency, establishing eligibility requirements for voting and being elected; and

(c) determine the way in which the Learning Council is to give advice to the Governing Council.

Majority must be teaching staff

13(4) A majority of the members of the Learning Council must be teaching staff.

Selecting chair and member of Governing Council

13(5) The Learning Council must select one of its members as chair, and must appoint the chair or another member to serve on the Governing Council.

Learning Council responsible for academic policy

14(1) The Learning Council is responsible for the academic policy of the university college.

Advice on academic matters

14(2) The Learning Council is to advise the Governing Council, and the Governing Council must seek advice from the Learning Council, about the following matters:

(a) the mission, vision and values of the university college;

(b) and (c) [repealed] S.M. 2010, c. 18, s. 5;

(d) policies on the qualifications of teaching staff;

(e) the terms of an agreement to develop and deliver joint academic programs.

Règlement administratif

13(3) Par règlement administratif, le conseil d'administration :

a) fixe la taille et la composition du conseil d'apprentissage et le mandat de ses membres, à l'exception de celui du chancelier et du recteur;

b) dans le cas des membres élus, détermine le mécanisme d'élection, qui peut comprendre la constitution de groupes et, pour chacun de ces groupes, les critères d'éligibilité et les conditions afférentes au droit de vote;

c) détermine comment le conseil d'apprentissage avise le conseil d'administration.

Membres du personnel enseignant

13(4) Le conseil d'apprentissage est composé en majorité de membres du personnel enseignant.

Choix du président et d'un membre

13(5) Le conseil d'apprentissage choisit en son sein un président et nomme celui-ci ou un autre membre au conseil d'administration.

Politique pédagogique

14(1) Le conseil d'apprentissage décide de la politique pédagogique du Collège universitaire.

Avis sur les questions de nature scolaire

14(2) Le conseil d'apprentissage avise le conseil d'administration sur les questions suivantes et celui-ci sollicite des avis sur ces questions :

a) la mission, la vision et les valeurs du Collège universitaire;

b) et c) [abrogés] L.M. 2010, c. 18, art. 5;

d) les lignes directrices en ce qui concerne les compétences du personnel enseignant;

e) les conditions d'un accord visant la création et la prestation de programmes scolaires mixtes.

Powers of Learning Council

14(3) Without limiting subsection (1), the Learning Council may

- (a) consider and determine the courses or programs to be offered;
 - (a.1) set criteria concerning
 - (i) qualifications for admission,
 - (ii) examinations and evaluations of student performance,
 - (iii) requirements for graduation, and
 - (iv) awards recognizing academic excellence;
 - (a.2) evaluate existing courses or programs;
 - (a.3) determine the degrees, honorary degrees, certificates and diplomas to be granted by the university college, and the persons to whom they are to be granted;
 - (a.4) establish faculty councils, school councils and other bodies within the university college, specify how they are to be constituted, and assign to them the powers and duties that the Learning Council determine;
- (b) exercise internal disciplinary jurisdiction over the academic conduct of students, including the power to expel or suspend for cause;
- (c) make rules and establish procedures for appeals by students on admissions and academic matters, and to establish a final appeal tribunal for these appeals; and
- (d) determine curriculum content for courses leading to degrees, certificates and diplomas.

S.M. 2010, c. 18, s. 5.

Pouvoirs du conseil d'apprentissage

14(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil d'apprentissage peut :

- a) choisir les cours et les programmes qui seront offerts;
 - a.1) établir les critères d'admission ainsi que ceux qui se rapportent aux examens, à l'évaluation des étudiants, à la collation des grades et à l'octroi de prix aux étudiants qui excellent;
 - a.2) évaluer les cours ou les programmes existants;
 - a.3) déterminer les grades, les grades honorifiques, les certificats et les diplômes qui seront décernés par le Collège universitaire ainsi que les récipiendaires;
 - a.4) établir des organismes au sein du Collège universitaire, notamment des conseils de faculté ou d'école, préciser la façon dont ils sont constitués et leur conférer des attributions;
- b) prend des mesures disciplinaires internes à l'égard des activités scolaires des étudiants, y compris expulser ou suspendre ceux-ci pour un motif valable;
- c) fixe des règles et une marche à suivre en cas d'appels interjetés par les étudiants à la suite de décisions prises en matière d'admission et concernant les questions de nature scolaire et établit un tribunal de dernière instance chargé d'entendre ces appels;
- d) fixe le programme d'études des cours menant à l'obtention de grades, de certificats et de diplômes.

L.M. 2010, c. 18, art. 5.

Operations of Learning Council

15 The Learning Council

- (a) must at least annually determine the times and places for its regular meetings, and a procedure for calling special meetings;
- (b) may make rules governing its practice and procedure;
- (c) may appoint any standing and other committees that it considers necessary; and
- (d) may delegate to any of its committees the power to investigate and report on any matter for which the Learning Council has responsibility.

Activités du conseil d'apprentissage

15 Le conseil d'apprentissage :

- a) au moins une fois l'an, fixe l'heure, la date et le lieu de ses réunions ordinaires et adopte un mécanisme en vue de la convocation de réunions extraordinaires;
- b) peut adopter des règles régissant son fonctionnement;
- c) peut nommer les comités qu'il juge nécessaires, notamment des comités permanents;
- d) peut déléguer à un de ses comités le pouvoir d'enquêter et de faire rapport sur toute question qui relève de lui.

COUNCIL OF ELDERS

CONSEIL DES SAGES

Council of Elders

16(1) The Council of Elders is established.

Conseil des sages

16(1) Est constitué le conseil des sages.

Role of Council of Elders

16(2) The Council of Elders is to promote an environment at the university college that respects and embraces Aboriginal and northern cultures and values. The Council of Elders is also to promote an understanding of the role of elders within the university college.

Rôle du conseil des sages

16(2) Le conseil des sages a pour mission de favoriser au Collège universitaire un milieu où l'on respecte et où l'on valorise les cultures et les valeurs des Autochtones et des habitants du Nord. Il met également en valeur le rôle que jouent les sages au sein du Collège.

By-law

16(3) The Governing Council must by by-law determine

Règlement administratif

16(3) Le conseil d'administration détermine, par règlement administratif :

- (a) the duties of the Council of Elders;
- (b) the number of members of the Council of Elders, the method of selecting them, and their terms of office; and
- (c) whether there are to be membership requirements relating to geographic representation, and if so, what those requirements are.

- a) les fonctions du conseil des sages;
- b) le nombre de membres du conseil des sages, la méthode utilisée pour choisir ces membres et leur mandat;
- c) s'il fixe ou non des exigences en matière de représentation géographique et, le cas échéant, la nature exacte de ces exigences.

Selection process to be established

16(4) The Council of Elders must establish a process for appointing one of its members to serve on the Governing Council and the same or another member to serve on the Learning Council.

Processus de sélection

16(4) Le conseil des sages établit le mécanisme de nomination d'un de ses membres au conseil d'administration et au conseil d'apprentissage. Il peut s'agir ou non du même membre dans les deux cas.

CHANCELLOR

Chancellor

17(1) There is to be a chancellor of the university college elected by the Governing Council, the Learning Council and the Council of Elders at a joint meeting convened by the chair of the Governing Council.

Term of office and re-election

17(2) The chancellor is to hold office for three years, and thereafter until a successor is elected. The chancellor may be re-elected.

Vacancy

17(3) If a vacancy occurs in the office of chancellor before the end of the term, a successor is to be elected to hold office for the remainder of the term.

President is vice-chancellor

18(1) The president is the vice-chancellor of the university college.

Vice-chancellor

18(2) If the chancellor is absent or unable to act or if the office is vacant, the vice-chancellor has the powers and may perform the duties of the chancellor.

Duties of chancellor

19 The chancellor is the titular head of the university college and is responsible for conferring all degrees, honorary degrees, certificates and diplomas on behalf of the university college.

CHANCELIER

Chancelier

17(1) Au cours d'une réunion mixte convoquée par le président du conseil d'administration, ce conseil de même que le conseil d'apprentissage et le conseil des sages élisent le chancelier du Collège universitaire.

Mandat et réélection

17(2) Le mandat du chancelier est de trois ans mais il continue à exercer ses fonctions tant qu'un successeur n'est pas élu. Le chancelier peut être réélu.

Vacance

17(3) En cas de vacance du poste de chancelier avant la fin du mandat, le successeur élu termine le mandat.

Recteur et vice-chancelier

18(1) Le recteur est le vice-chancelier du Collège universitaire.

Vice-chancelier

18(2) En cas d'absence ou d'empêchement du chancelier ou de vacance de son poste, le vice-chancelier exerce les attributions de celui-ci.

Fonctions du chancelier

19 Le chancelier est le chef nominal du Collège universitaire. Il confère tous les grades, les grades honorifiques, les certificats et les diplômes au nom du Collège universitaire.

PRESIDENT

President

20(1) The Governing Council must appoint a president of the university college.

Term of office and re-appointment

20(2) The president is to be appointed for a term of up to five years, and is eligible for re-appointment.

Role of the president

20(3) The president is the chief executive officer of the university college and is to supervise and direct the academic and general administration of the university college, its students, teaching staff and other employees, and has any other powers and duties that may be conferred on or assigned to the president by the Governing Council.

21 [Repealed]

S.M. 2010, c. 18, s. 6.

RECTEUR

Recteur

20(1) Le conseil d'administration nomme le recteur du Collège universitaire.

Mandat et reconduction

20(2) Le recteur est nommé pour un mandat d'au plus cinq ans. Ce mandat peut être reconduit.

Attributions du recteur

20(3) Le recteur est le premier dirigeant du Collège universitaire. Il dirige la gestion du Collège, au niveau général et scolaire, ainsi que ses étudiants et son personnel enseignant et autre. Par ailleurs, il exerce les attributions que lui confie le conseil d'administration.

21 [Abrogé]

L.M. 2010, c. 18, art. 6.

GENERAL PROVISIONS

Expenses

22(1) Members of the Governing Council, Learning Council and Council of Elders may be reimbursed for their expenses incurred in discharging their duties.

Remuneration

22(2) Subject to a maximum amount established by the Lieutenant Governor in Council, members of the Governing Council appointed under clauses 5(1)(e) and (f) and members of the Council of Elders may be paid, as remuneration for services, amounts fixed by by-law of the Governing Council.

Payment

22(3) Payment of expenses and remuneration under this section must be made out of the funds of the university college.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dépenses

22(1) Les dépenses que les membres du conseil d'administration, du conseil d'apprentissage et du conseil des sages font dans l'exercice de leurs fonctions peuvent leur être remboursées.

Rémunération

22(2) Sous réserve du maximum que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, les membres du conseil d'administration nommés en application des alinéas 5(1)(e) et f) ainsi que les membres du conseil des sages peuvent recevoir, en guise de rémunération pour leurs services, les montants que détermine le conseil d'administration par règlement administratif.

Paiement

22(3) Les dépenses et la rémunération visées au présent article sont payées sur les fonds du Collège universitaire.

Fiscal year

23 The fiscal year of the university college ends on March 31 of each year.

S.M. 2010, c. 18, s. 7.

Audit

24 The Auditor General, or another auditor appointed by the Lieutenant Governor in Council, must audit the accounts of the university college at least once a year and make a written report on the audit to the Governing Council and to the Lieutenant Governor in Council.

Language of examinations

25 An examination for a degree, certificate or diploma to be conferred by the university college may be answered by the candidate in the English language, the French language or an Aboriginal language that has been specified by the Governing Council.

Protection from liability

26(1) No action or proceeding may be brought against the minister, a member of the Governing Council, the Learning Council or the Council of Elders, or any officer or employee of the university college for anything done or not done, or for any neglect,

(a) in the performance or intended performance of a duty under this Act or a by-law made under this Act; or

(b) in the exercise or intended exercise of a power under this Act or a by-law made under this Act;

unless the person was acting in bad faith.

No liability for actions of students

26(2) No action or proceeding may be brought against the minister, the university college, a member of the Governing Council, the Learning Council or the Council of Elders, or any officer or employee of the university college for anything done or not done, or for any neglect, by any of them with respect to the activity of a student, or by reason of anything done or not done, or for any neglect, by a student.

Exercice

23 L'exercice du Collège universitaire se termine le 31 mars.

L.M. 2010, c. 18, art. 7.

Vérification

24 Le vérificateur général ou un autre vérificateur que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil vérifie les comptes du Collège universitaire au moins une fois par année et présente un rapport écrit à ce sujet au conseil d'administration et au lieutenant-gouverneur en conseil.

Langue des examens

25 Les candidats qui passent des examens en vue de l'obtention d'un grade, d'un certificat ou d'un diplôme du Collège universitaire peuvent le faire en français, en anglais ou dans une langue autochtone qu'a précisée le conseil d'administration.

Immunité

26(1) Bénéficient de l'immunité le ministre, les membres du conseil d'administration, du conseil d'apprentissage ou du conseil des anciens ainsi que les dirigeants ou les employés du Collège universitaire pour les actes accomplis de bonne foi ou les omissions ou manquements commis non intentionnellement dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi ou d'un règlement administratif pris sous le régime de celle-ci.

Immunité à l'égard des étudiants

26(2) Bénéficient de l'immunité le ministre, le Collège universitaire, les membres du conseil d'administration, du conseil d'apprentissage ou du conseil des anciens ainsi que les dirigeants ou les employés du Collège universitaire pour les actes qu'ils ont accomplis ou les omissions ou manquements qu'ils ont commis à l'égard des activités des étudiants ou pour les actes, les omissions ou les manquements de ceux-ci.

Employees within Civil Service Superannuation Act 27 The employees of the university college are employees within the meaning of *The Civil Service Superannuation Act*.

Application of Labour Relations Act

28 Section 59 of *The Labour Relations Act* relating to common control or direction of associated or related activities or businesses does not apply to the Governing Council or to the university college established under this Act or to the Crown in right of Manitoba.

Loi sur la pension de la fonction publique

27 Les employés du Collège universitaire sont des employés au sens de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Loi sur les relations du travail

28 L'article 59 de la *Loi sur les relations du travail*, qui porte sur la direction ou le contrôle commun d'activités ou d'entreprises associées ou liées, ne s'applique pas au conseil d'administration et au Collège universitaire constitués en application de la présente loi ni à la Couronne du chef du Manitoba.

CONTINUATION OF
KEEWATIN COMMUNITY COLLEGE

Continuation of Keewatin Community College

29(1) *Keewatin Community College, as established by section 2 of the **Colleges Establishment Regulation, Manitoba Regulation 39/93, is continued as the university college.***

University College assumes place of KCC

29(2) *On the coming into force of this Act,*

(a) every employee of Keewatin Community College is continued as an employee of the university college;

(b) all property, and interests in property, of Keewatin Community College is vested in the university college and may be dealt with by the university college in its own name, subject to any trusts or other conditions applicable to the property;

(c) all other assets, liabilities, rights, agreements, duties, functions and obligations of Keewatin Community College are vested in the university college, and the university college may deal with them in its own name;

(d) a by-law or resolution of Keewatin Community College that the university college has the authority to make is continued with the same effect as if it had been made under this Act; and

MAINTIEN DU
COLLÈGE COMMUNAUTAIRE KEEWATIN

Maintien du Collège communautaire Keewatin

29(1) *Le Collège communautaire Keewatin, fondé en application de l'article 2 du **Règlement sur la fondation des collèges, R.M. 39/93, est maintenu sous le nom de Collège universitaire du Nord.***

Remplacement du Collège communautaire Keewatin

29(2) *Au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi :*

a) les employés du Collège communautaire Keewatin demeurent en poste à titre d'employés du Collège universitaire;

b) les biens du Collège communautaire Keewatin et les droits y afférents sont dévolus au Collège universitaire et celui-ci peut prendre à leur égard des mesures en son nom, sous réserve des fiducies ou autres conditions applicables à ces biens;

c) les autres biens, les éléments de passif, les droits, les conventions, les attributions et les obligations du Collège communautaire Keewatin sont cédés au Collège universitaire, celui-ci pouvant prendre à leur égard des mesures en son nom;

d) les règlements administratifs ou les résolutions du Collège communautaire Keewatin que le Collège universitaire peut prendre demeurent en vigueur comme s'ils avaient été pris en vertu de la présente loi;

(e) all rights of action and actions by or against Keewatin Community College may be continued or maintained by or against the university college.

e) les droits d'action et les poursuites intentées par le Collège communautaire Keewatin ou contre celui-ci peuvent être maintenus par le Collège universitaire ou contre celui-ci.

Bequests to KCC

29(3) *Wherever "Keewatin Community College" is named as a beneficiary in a will, codicil, trust indenture, instrument or gift or other document, regardless of when it was made or when effective, it is to be read as a reference to the university college.*

Legs au Collège communautaire Keewatin

29(3) *Mention du Collège communautaire Keewatin, à titre de bénéficiaire, dans un document, notamment dans un testament, un codicille, un acte de fiducie, un instrument ou une donation, vaut mention du Collège universitaire, quelle que soit la date d'établissement ou de prise d'effet du document.*

Students' association continued

29(4) *On the coming into force of this Act, **The Keewatin Community College Student Association Inc.** is continued as the students' association of the university college.*

Maintien de l'association des étudiants

29(4) *Au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'association appelée « The Keewatin Community College Student Association Inc. » est maintenue à titre d'association des étudiants du Collège universitaire.*

Dissolution of KCC board

29(5) *On the coming into force of this Act, the board of Keewatin Community College established under section 8 of **The Colleges Act** is dissolved.*

Dissolution du conseil

29(5) *Au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil du Collège communautaire Keewatin constitué en application de l'article 8 de la **Loi sur les collèges** est dissous.*

TRANSITIONAL — INTERIM COUNCIL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES — CONSEIL INTÉRIMAIRE

Interim Council

30(1) *An Interim Council of the university college is established, consisting of up to 15 members.*

Conseil intérimaire

30(1) *Est constitué le conseil intérimaire du Collège universitaire, composé d'au plus 15 membres.*

L.G. in C. to appoint members of interim council

30(2) *The Lieutenant Governor in Council is to appoint up to 12 members of the interim council, including a person to chair the interim council.*

Nomination par le lieutenant-gouverneur en conseil

30(2) *Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme au plus 12 des membres du conseil intérimaire, y compris le président.*

Appointments by interim council

30(3) *By resolution, the interim council*

(a) must appoint the president — for a term of up to five years — as soon as practicable; and

Nomination par le conseil intérimaire

30(3) *Par résolution, le conseil intérimaire :*

a) nomme dès que possible et pour un mandat maximal de cinq ans le recteur du Collège universitaire;

(b) may appoint one or two more members to the interim council.

b) peut nommer un ou deux autres membres.

President is a member

31 *The president, upon being appointed, is a member of the interim council and remains on it for as long as he or she holds office.*

Recteur

31 *À compter de sa nomination, le recteur est membre du conseil intérimaire et le demeure tant qu'il exerce ses fonctions.*

Powers and duties of interim council

32(1) *The interim council has the duties and may exercise the powers of the Governing Council and the Learning Council set out in this Act.*

Attributions du conseil intérimaire

32(1) *Le conseil intérimaire exerce les attributions que la présente loi confère au conseil d'administration et au conseil d'apprentissage.*

Application of sections 22 and 26

32(2) *Sections 22 and 26 apply, with necessary changes, to the interim council and its members.*

Application des articles 22 et 26

32(2) *Les articles 22 et 26 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil intérimaire et à ses membres.*

Duration of interim council limited

33 *On the coming into force of the sections set out in subsection 49(2), the interim council is dissolved and the term of each of its members ends.*

Dissolution du conseil intérimaire

33 *Au moment de l'entrée en vigueur des articles mentionnés au paragraphe 49(2), le conseil intérimaire est dissous et le mandat de ses membres prend fin.*

KCC certificates and diplomas

34 *Despite section 29, a student who becomes entitled to receive a certificate or diploma in a program in which he or she is enrolled at Keewatin Community College before the coming into force of this Act may elect to receive the certificate or diploma from Keewatin Community College, and, for that purpose, the university college may issue certificates or diplomas to such students in the name of Keewatin Community College.*

Certificats et diplômes du Collège communautaire Keewatin

34 *Malgré l'article 29, les étudiants qui ont le droit de recevoir un certificat ou un diplôme après avoir suivi un programme à l'égard duquel ils se sont inscrits au Collège communautaire Keewatin avant l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent choisir de recevoir ce grade de ce collège. À cette fin, le Collège universitaire peut décerner des diplômes ou des certificats au nom du Collège communautaire Keewatin.*

35 to 47 NOTE: These sections contained consequential amendments to other Acts that are now included in those Acts.

35 à 47 NOTE : Les modifications corrélatives que contenaient les articles 35 à 47 ont été intégrées aux lois auxquelles elles s'appliquaient.

CITATION AND COMING INTO FORCE

C.C.S.M. reference

48 This Act may be referred to as chapter U55 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Coming into force

49(1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on July 1, 2004.

Coming into force: certain provisions

49(2) Sections 5 to 9, 13 and 16 come into force on a day to be fixed by proclamation or on July 1, 2006, whichever occurs first.

NOTE: Sections 5 to 9, 13 and 16 of S.M. 2004, c. 16 came into force on July 1, 2006.

CODIFICATION PERMANENTE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Codification permanente

48 La présente loi constitue le chapitre U55 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Entrée en vigueur

49(1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 2004.

Entrée en vigueur — dispositions diverses

49(2) Les articles 5 à 9 ainsi que 13 et 16 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation ou le 1^{er} juillet 2006, si cette date est antérieure.

NOTE : Les articles 5 à 9 ainsi que 13 et 16 du chapitre 16 des *L.M. 2004* sont entrés en vigueur le 1^{er} juillet 2006.